الكتاب
في تعلم العربية
الجزء الثالث

مع أقراص MP3 و DVD

Al-Kitaab fii Taᶜallum al-ᶜArabiyya

with DVD and MP3 CD

A Textbook for Arabic

Part Three

Kristen Brustad　　Mahmoud Al-Batal　　Abbas Al-Tonsi

كرستن بروستاد　　محمود البطل　　عبّاس التونسي

See the back of the book for System Requirements for the DVDs accompanying this textbook.

As of January 1, 2007, 13-digit ISBN numbers have replaced the 10-digit system.
13-digit 10-digit
Paperback: 978-1-58901-149-6 Paperback: 1-58901-149-X

Georgetown University Press, Washington, D.C.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Brustad, Kristen.
al-Kitab fi ta^{c}allum al-^{c}Arabiyah. al-Juz' al-thalith / Kristin Brustad, Mahmud al-Batal, 'Abbas al-Tunisi = Al-Kitaab fii Ta^{c}allum al-^{c}Arabiyya with dvd and mp3 cd : a textbook for Arabic. Part three / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi.
p. cm.
ISBN 1-58901-149-X (alk. paper)
1. Arabic language--Textbooks for foreign speakers--English. I. Al-Batal, Mahmoud. II. Tunisi, 'Abbas. III. Title. IV. Title: Al-Kitaab fii Ta^{c}allum al-^{c}Arabiyya with dvd and mp3 cd : a textbook for Arabic. Part three. V. Title: Textbook for Arabic. Part three.
PJ6307.B783 2007
492.7'82421--dc22

2006051489

This book is printed on acid-free paper meeting the requirements of the American National Standard for Permanence in Paper for Printed Library Materials.

14 13 12 11 10 09 08 9 8 7

Printed in the United States of America

محتويات الكتاب

Preface

To The Student

أهلا وسهلا إلى الجزء الثالث من سلسلة "الكتاب في تعلم العربية"!

The structure and focus of Book Three remain quite similar to those of Book Two (the introduction to which contains an outline of the basic principles underlying the structure of these materials that is not repeated here).

Goals

The main goal we have set for you at this stage is to reach a superior level of proficiency in Arabic. We have designed these materials to strengthen your reading skills, increase your vocabulary, refine and expand your knowledge of sentence construction and the Arabic verb system, and widen your cultural background.

The chapters are structured much as in Book II, beginning with vocabulary acquisition, followed by the basic text (preceded by background information and exercises), grammatical explanations and drills, additional reading texts, review drills, and suggested speaking and writing activities. Here, however, the gap in expectations between the basic and comprehension texts narrow considerably, and we expect nearly total comprehension of all reading texts as you approach fluency at the superior level.

Texts

The basic texts of Book Three are at the superior level: this means that they contain opinions, hypotheses, and intellectual discussions. Great care has been taken in the selection of the texts to include writings of and interviews with highly prominent and respected Arab intellectuals: literati, journalists, and university professors from Morocco to the Gulf. Through the course of this book, the length of the texts provided increases steadily so that by Chapter 10, you are reading full-length editorial articles. We have also included Classical texts and poetry, because of the advanced and superior linguistic and cultural content they contain.

Most chapters contain a text from the Classical Arabic literary tradition. These texts will help you begin to develop competence in reading Classical prose, which is important even to the non-specialist for two reasons: (1) modern Arab culture must not be stripped of its historical context, and (2) in our opinion, that which unites Arabic in all its forms–historical, geographic, and social–far outweighs that which divides it. The "heritage" texts have been included as much for cultural value as for reading comprehension; these texts may either be read for their main ideas, as reading comprehension texts, or may be read closely with dictionary work and close attention to Classical style. The choice will depend on the goals of both class and teacher.

Chapter 4 presents a brief introduction to Arabic poetry, Classical as well as modern. Thereafter you will find a poem at the end of every chapter with suggestions for discussion. We recommend that you prepare the poems at home and read them aloud (poetry is always read with case endings, of course) and discuss them in class.

Vocabulary

Learn the vocabulary first, before tackling the text and grammar. As we stressed before, personalizing the vocabulary by using it to write and speak on your own will help you to learn and retain it faster and better. Due to the sheer volume of vocabulary accumulated by this point, not all vocabulary in the basic reading text is given, and not all of the vocabulary given is recycled throughout the book. Less vocabulary help is given here, especially for the literary texts which, by nature, have a wider range of vocabulary than journalistic or academic prose. We assume that by now you have developed some skills in knowing when to use the dictionary and when not to; now we want you to develop your dictionary competence.

Nonetheless, vocabulary building remains one of the most important activities of language study at the advanced level and beyond. At least two or three class hours per chapter should be devoted to drilling and practicing new vocabulary. Each chapter contains advanced and superior level activities designed to combine written preparation and oral practice in class. You should have a good grasp of the vocabulary **before** reading the basic texts, so that reading does not become a dictionary exercise.

Reading and Grammar

This book continues the focus on multiple readings: first without the dictionary, for general information, second with (judicious!) use of the dictionary, and third to study certain passages for grammatical analysis and review. This process of rereading is important for several reasons that have been outlined previously in Part II. New here is increased dictionary work, and some exercises designed to help enhance your dictionary skills.

The "study guide" exercise دراسة التراكيب في النص continues here with directed questions that either *review* or *preview* some of the important grammatical points that occur in the text. This in-depth study of grammatical structures in the text is best prepared outside of class (including practicing reading aloud with case endings). It is designed for you to work through by yourself, and to help you understand the text in detail and to review old grammar in new contexts. Most importantly, this exercise should help you develop the ability to read in this fashion, with attention to the nuances of grammatical structure, on your own. You should by now have a firm grasp of the grammar presented in Books I and II, especially basic sentence structures and the verb system. The Appendices contain an index of all grammar presented in Books I-III.

The grammar in this book consists largely of details, such as the full conjugation of the verb classes الفعل الأجوف والفعل الناقص and number + noun agreement, in addition to the fine points of complex sentence structure. Mastering these details requires memorization and practice; therefore, there should be no reason to spend class time on grammar explanations that are covered in the book.

Speaking

At this point, you should be spending almost all time in class in group discussions or short presentations (in Arabic) on the texts and cultural information you are reading and learning. Activities are provided in each chapter that ask you to use new (and old) vocabulary to present and discuss topics important to both Arab and American cultures.

Writing

These materials ask you to do longer writing activities than at previous levels. Writing at this level is time consuming, but gives you intensive language practice, because it forces you to work at multiple levels: vocabulary, grammar, sentence, and discourse.

A new kind of exercise, من القراءة الى الكتابة , is designed to strengthen your writing skills in Arabic through close study of some of the stylistic and rhetorical devices that Arab writers use. In this exercise you are asked to look at certain aspects of the text you just studied, and then apply those aspects to your own writing.

Listening

Vocabulary and texts are recorded for you on CD (as indicated by the CD icon in the book). Authentic listening comprehension passages suitable for use at this level may be found on the Aswaat Arabiyya website (locatable via web search engines).

This is the third and final volume of the al-Kitaab series. We hope that it will successfully launch you into the "real world" of Arabic on your own.

ونتمنى لكم رحلة استكشاف ممتعة ان شاء الله!

تقديم

حضرات الزميلات والزملاء ،

يسرنا أن نضع بين ايديكم الجزء الثالث من **الكتاب في تعلم اللغة العربية** الذي نأمل أن يسهم في تلبية احتياجاتكم واحتياجات طلابكم في المراحل المتقدمة بتوفير مادة تعليمية ممتعة وغنية بمضمونها اللغوي والثقافي. وبنشر الجزء الثالث من **الكتاب** يكون جانب الفصحى في مشروعنا قد اكتمل ولا يبقى سوى جانب العامية الذي نأمل ان يظهر قريبا في كتاب للمحادثة يصاحب الجزأين الثاني والثالث من **الكتاب** ويكمل قصة "مها وخالد" التي بدأناها في الجزء الأول . وقد تم اختيار موضوعات الدروس في الجزأين الثاني والثالث على أساس الموضوعات التي تتمحور حولها حوارات العامية في كتاب المحادثة المرتقب بحيث يكون هناك تناغم وتناسق يربط بين الدروس في هذه الكتب الثلاث.

أولاً: في المنطلقات الأساسية

ينطلق الجزء الثالث من **الكتاب** من نفس الأسس المنهجية التي قام عليها سابقاه، ومن ثمّ فلا حاجة لنا هنا لتكرار تلك الأسس التي تناولناها باسهاب في مقدمة الجزأين الاول والثاني والتي حاولنا تجسيدها عمليا على مدار صفحات الأجزاء المختلفة من **الكتاب فى تعلم العربية**، وإن كنا نود ان نشير في عجالة الى بعض النقاط:

١. إن المستهدَف في تعلم اللغة العربية هو المستهدف في تعلم اية لغة اجنبية أخرى، ألا وهو الوصول الى مستوى ابناء اللغة المتعلمين، ووصول قلة من دارسي اللغة العربية الى هذا المستوى لا ينفي الفكرة بل يدعمها . فكما يحدث فى تعلم كل اللغات الاجنبية، لا يتجاوز المستوى المتقدم إلا عدد محدود من الطلاب تتوفر لديهم عناصر الاستعداد الثقافي والاعداد اللغوي والقدرات الشخصية. وما نطمح اليه هو أن يسهم هذا الجزء من **الكتاب** في مساعدة هؤلاء الطلاب على تعزيز مهاراتهم اللغوية والثقافية وصولاً الى مستوى أبناء اللغة المتعلمين. وما يهمنا التاكيد عليه هنا هو ان الجزء الثالث يمثل المرحلة الاخيرة التى نأخذ فيها بيد المتعلم آملين أن نؤهله، بنهاية الكتاب، للمضي قدماً في رحلة التعلم ولكن بالاعتماد على نفسه وعلى المهارات التي ستكون قد تكونت لديه. ومن هنا جاء اهتمامنا في أجزاء الكتاب المختلفة، وفي هذا الجزء بالذات، بمساعدة المتعلمين على التعامل مع مستويات اللغة المختلفة وتعريضهم اليها. وربما لاحظتم في هذا الصدد اننا قمنا في عدد من الدروس في هذا الجزء بتخصيص قسم خاص لنصوص من التراث ؛ فرغم ادراكنا ان العربية المعاصرة هي الاكثر شيوعا واستخداما في واقع اللغة فان عربية "التراث"، في رأينا، مكون اساسي في تطور العربية المعاصرة كما انها عنصر فاعل في التكوين اللغوي والثقافي لأبناء اللغة المتعلمين.

٢. رغم ان النحو والصرف يشكلان العنصر المنظم للغة، ورغم اننا في العالم العربي قد ألفنا التعامل معهما كأنهما مهارة خاصة فى حد ذاتها ولذاتها ، فإن معرفة الطالب بهما لا تتجسد الا من خلال قدرته/ها في مهارات اللغة المختلفة، وبالتالي فان التركيز عليهما من خلال شروحات مطولة تُقدَّم بمعزل عن المهارات والوظائف اللغوية المختلفة لا يعني بالضرورة تمكن الطالب من معرفة اللغة. ولهذا فان الجزء الثالث يستمر في التركيز على مبدأ وظيفية النحو الذي اتبعناه في الجزأين السابقين. فقد انطلقنا في اختيار موضوعات الصرف والنحو من نصوص القراءة التي اعتمدناها وتجنبنا الشروحات المطولة ولم نسع لتغطية كل شاردة وواردة في النحو بل سعينا لإضاءة ما يساعد على فهم التراكيب الواردة في النصوص وعلى انتاجها بشكل صحيح. ويبقى على الطالب الراغب في التعمق في دراسة اللغويات العربية او عربية التراث بشكل

متخصص ان يسعى لتعميق معرفته بأصول الصرف والنحو او اكتساب القدرة على التعامل مع دقائق اللغة بالاعتماد على المهارات العامة التي نأمل أن يكون الكتاب قد ساعده على امتلاكها.

٣. ان تراكم المفردات هو محور تطور قدرة الطالب في المهارات المختلفة ،والمفردات هي التي تمكنه من التقدم في مختلف المهارات وفي تعزيز قدرته على الفهم بحيث تقل نسبة التخمين و تزداد نسبة اليقين. ان تراكم المفردات لا يعني مجرد حفظ الطالب لمعاني المفردات بل قدرته على استخدامها بصور مختلفة بدءاً من الاستخدام في جمل كاشفة للمعنى مرورا بتوظيفها في انتاج جمل وفقرات دالة وانتهاء بامتلاكها بمعنى القدرة على التمييز على دلالاتها وايحاءاتها. ومن هنا تأتي أهمية تمارين المفردات وضرورة توسيعها بحيث تتجاوز حدود الجمل القصيرة الى مستوى الفقرة والنص.

ثانياً: في تنظيم الكتاب وطريقة تناول المادة

يتبع الجزء الثالث في تنظيمه منهجاً لا يفترق كثيراً عن المنهج الذي اتبعناه في تنظيم الجزء الثاني، لذا نود أن نقترح على الزملاء الذين لم يسبق لهم الاطلاع على مقدمة الجزء الثاني العودة اليها لفهم المنهج الذي اعتمدناه في تنظيم المادة. وتتوزّع مادة الجزء الثالث على عشرة دروس تتناول مجموعة متنوعة من الموضوعات التي تتصل بالثقافة والمجتمعات العربية. والكتاب بشكله الحالي يجمع ما بين كونه كتاباً تدريسياً *textbook* وكتاباً يقدم مختارات للقراءة *Reader*. ودروس هذا الجزء تغطي ما يراوح بين مئة وخمس وعشرين ومئة وخمسين ساعة صفية تبعاً للتوسع الذي يقوم به الأستاذ لمادة الجزء الثالث. وثمة نقاط نود الاشارة اليها هنا:

بالنسبة للمفردات والعبارات في بداية كل درس نقترح تخصيص ما بين حصتين الى ثلاث حصص صفية لتفعيلها عن طريق نشاطات تواصلية وتقديمات يقوم بها الطلاب داخل الفصل بعد أن يكونوا قد استمعوا الى المفردات على الشريط في البيت وقاموا بكتابة بعض تمارين المفردات المقدمة في الكتاب كواجب بحيث يكونون قد تعرضوا الى كثير من هذه المفردات وأصبح لديهم استعداد أولي لتوظيفها في النشاطات الصفية. ولعله من المفيد في هذه المرحلة استثمار اهتمام الطلاب بقضايا وشخصيات ومؤسسات مختلفة وحثهم على اجراء أبحاث قصيرة حولها يقومون بتقديمها داخل الفصل مع التركيز على استخدام المفردات والعبارات الجديدة

تتميز نصوص القراءة الأساسية في هذا الجزء بطولها مما يستلزم تخصيص وقت أكثر للعمل عليها ومناقشتها وتحليلها بشكل مفصل. وقد صممنا نشاطات القراءة بحيث يتم تعامل الطلاب فيها مع النصوص على مستويين: مستوى الفهم العام بعد القراءة الأولى الذي نرى أن يقوم الطلاب به بدون استخدام القاموس ومستوى الفهم الدقيق الذي يتوقع من الطالب فيه استخدام القاموس لمساعدته على كشف دقائق النص. وكنشاط امتدادي لعملية القراءة نقترح، على سبيل المثال لا الحصر، ان يكلف الطالب بمهام البحث والعرض والتحليل لبعض المقالات الاضافية حول العولمة او الاسلام السياسي او الاعلام الغربي، اوان يتابع ويبحث عما كتب حول بعض الكتابات الغربية المعروفة على الساحة الفكرية من عرض او نقد من قبيل اعمال فوكاياما او هنتجتون او فريدمان او غيرهم. أما بخصوص نصوص القراءة للفهم فيجب أن نضع دائماً في الاعتبار أن هدفها الأساسي هو التدرّب على القراءة وتطوير استراتيجيات الفهم دون تحويلها الى "نصوص أساسية" لدراسة كل المفردات والقواعد المتضمنة فيها.

ويولي هذا الجزء اهتماماً خاصاً للنواحي الأسلوبية المرتبطة بالنصوص بحيث يتعزز وعي الطالب بالخصائص الأسلوبية للغة العربية كاستخدام الثنائيات المترادفة وأدوات الربط والجمل الطويلة. ويتم التعامل مع هذه الخصائص على مستوى الفهم والانتاج بحيث لا يكون الطالب قادراً على تمييزها في النصوص فقط بل تصبح جزءاً من أسلوبه في الكتابة بالعربية. وقد حرصنا على تشجيع الطلاب على التفكير بعملية الكتابة على أنها عملية تنطوي على عديد من المراحل التي يقوم خلالها الطالب بالكتابة واعادة الكتابة والتنقيح والصقل.

أما بالنسبة لقسم "دراسة التراكيب في النص" فنقترح أن يقوم المدرس باختيار أجزاء من هذا القسم لتعمل كواجب بيتي على أن يصار الى حل الأجزاء الباقية داخل الفصل في مجموعات على أساس أن هذه الأجزاء تحتاج الى جهد جماعي.

وفيما يتصل بالثقافة نود أن نشير أنه بالرغم من اننا في الجزأين الاول والثاني قد خصصنا قسما للثقافة في كل درس فان هذا لم يكن الا محاولة للتشديد على اهمية البعد الثقافي في التكوين اللغوي وليس فصلا بينهما. .وفي هذا الجزء لم نقم بتخصيص أجزاء خاصة بالثقافة في كل درس إلا حين احتاج النص الى اضاءات ثقافية ضرورية لفهمه ذلك أننا نعتقد أن قدرة الطالب في هذه المرحلة تتيح له ادراك البعد الثقافي الكامن في النصوص، الا اننا وجدنا انه لابد لاختيارات مواد القراءة سواء كانت في النص "الاساسي" أو في القراءة للفهم ان تمثل قدر الامكان واقع المشهد الثقافي العربي في الاقطار المختلفة. ومن هنا حرصنا على أن يضم هذا الجزء مقالات او كتابات لنخبة من المثقفين العرب البارزين من امثال هشام شرابي، واحمد عبد المعطي حجازي، وفهمي هويدي، ويوسف ادريس، وعبد الرحمن منيف ، و نوال السعداوي، ومحمد عابد الجابري، ومحمد الرميحي، بما تطرحه من قضايا واسئلةعلى المثقف العربي . ويرتبط هذا اعمق الارتباط بمفهوم "الاصلية"، فليست الاصلية مجرد اختيارلنصوص كتبها ابناء اللغة بل هي فوق هذا تمثيل لواقع اللغة والثقافة. ولا يساورنا ادنى شك في قدرةالطلاب على فهم مثل هذه النصوص والاستمتاع بها بحكم انهم طلاب جامعيون ناضجون فكرياً وثقافياً.

ونشير هنا بالمناسبة الى جانب شكلي في "الأصلية" رأينا التزامه في هذا الجزء وهو عدم الإلحاح على كتابة الهمزة في أول الكلمة. ففي معظم المصادر العربية من صحف أو كتب غالباً ما تسقط هذه الهمزة التي لا يُلتزم بها تماماً إلا في كتب اللغة العربية المقررة في المدارس.

ومن الاختلافات الاخرى بين هذا الجزء والجزأين السابقين عدم وجود نشاطات مخصصة للاستماع في الكتاب ذلك أنه من المتوقع من الطلاب في هذه المرحلة أن يكونوا قد وصلوا الى مرحلة متقدمة تسمح لهم بالإفادة من المواد السمعية والمرئية المتنوعة والمتوفرة بكثرة باللغة العربية على الشبكة الدولية "الانترنت" وكذلك من الأخبار التي تُبثّ على الفضائيات العربية المختلفة والتي توفر لهم فرصة مواكبة مجريات الأحداث الراهنة في العالم وتعزيز المفردات والتراكيب التي يكونون قد تعلموها. ونود هنا أن نلفت أنظار المدرسين والطلاب الى موقع أنشأناه على الانترنت ويحتوي مواد للاستماع للمستويات المختلفة. ويمكن للطلاب والزملاء الإفادة خاصة من المختارات المقدمة في المستوى "المتقدم" و"المتقدم العالي" و"المتفوق" وكثير منها يتناسب وموضوعات الدروس المتضمّنة في هذا الكتاب. وهذا الموقع هو *aswaat arabiyya* االذي يمكن الوصول اليه عن طريق أدوات البحث على الانترنت كـ "Google" وغيرها .

ويخلو هذا الجزء من قاموس للمفردات في نهايته على اساس أن المتوقع من الطالب في هذه المرحلة هو أن يكون قادراً على اللجوء الى القواميس المختلفة واستخراج المعنى المناسب دون افراط ودون ان يضل الطريق بين المعاني المختلفة والمتعددة.

تبقى اخيرا كلمة تعبر عن قناعتنا ان المدرس وان كان دوره الظاهر في الصف يقتصر على قيادة الاوركسترا فان دوره في النهاية هو مناط العملية التعليمية كلها.

المؤلفون